

Odontoiatria 18 Communiquer avec un collègue spécialiste

Comunicare con un collega specialista

<https://app.colanguage.com/it/francese/programma/dentistry/18>



La Lettre d'adressage	(La lettera di invio)	Le Suivi post-traitement	(Follow-up post-trattamento)
L'Objet de la demande	(Oggetto della richiesta)	L'Échec de coopération au fauteuil	(Mancata collaborazione al riunito)
Le Motif de consultation	(Motivo della consultazione)	Le sous anticoagulant	(Soggetto in terapia anticoagulante)
Le Compte rendu clinique	(Referto clinico)	Les Précautions à prendre	(Precauzioni da adottare)
L'Avis orthodontique	(Parere ortodontico)	Les pièces jointes	(Allegati)
Le Foyer dentaire d'infection	(Focolaio dentale d'infezione)	Les Cordialement Sentiments confraternels	(Cordiali saluti)
Le cone beam	(Cone beam)	La Cher confrère, La Chère consœur	(Caro collega, Cara collega)
La Prise en charge du patient	(Gestione del paziente)		

1. Dialogo: Demander l'avis du médecin pour un patient sous anticoagulants

- Le dentiste:** J'ai un patient sous anticoagulants et je dois faire trois extractions. Comment demander l'avis de son médecin ? *(Ho un paziente in terapia anticoagulante e devo effettuare tre estrazioni. Come devo chiedere il parere del suo medico?)*
- L'assistante:** Il faut rédiger une lettre d'interconsulte adressée à son médecin traitant. *(Bisogna redigere una lettera di interconsulta indirizzata al suo medico curante.)*
- Le dentiste:** D'accord, je ne l'ai encore jamais fait. Vous pouvez m'aider à la formuler ? *(Va bene, non l'ho mai fatto prima. Può aiutarmi a stilarla?)*
- L'assistante:** Bien sûr. Commencez par un titre clair : « Extraction chez un patient sous anticoagulants ». *(Certo. Inizi con un titolo chiaro: «Estrazione in un paziente in terapia anticoagulante».)*
- Le dentiste:** Et ensuite, je commence par « Mon cher confrère » ? *(E poi, apro con «Caro collega»?)*
- L'assistante:** Oui, puis vous indiquez le nom du patient et les dents à extraire. *(Sì. Poi indichi il nome del paziente e quali denti devono essere estratti.)*
- Le dentiste:** Je demande aussi les précautions à prendre avant l'acte, c'est ça ? *(Devo anche chiedere quali precauzioni prendere prima dell'intervento, giusto?)*
- L'assistante:** Exactement. Écrivez-le poliment : « Pouvez-vous, s'il vous plaît, me préciser les précautions à prendre... ». *(Esatto. Formuli la richiesta cortesemente: «Potrebbe, per favore, indicarmi le precauzioni da adottare...».)*

- Le dentiste:** Très bien. Et pour conclure la lettre ?
L'assistante: Terminez par une formule de politesse : « Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes salutations confraternelles ».
- Le dentiste:** D'accord, et je signe : « Cordialement, Dr Jennsen ».
- L'assistante:** C'est parfait, docteur, cette lettre sera simple et (*È perfetto, dottore. La lettera risulterà semplice e professionnelle.*)
- Le dentiste:** Merci, je vais la rédiger tout de suite.
- L'assistante:** Très bien, je vous donnerai aussi un modèle à garder pour vos futurs patients.
(D'accordo, e firmo: «Cordiali saluti, Dr. Jennsen».)
(Molto bene, le fornirò anche un modello da conservare per i suoi futuri pazienti.)

1. Que doit faire le dentiste pour son patient sous anticoagulants ?
 - a. Il doit seulement faire un compte rendu clinique au patient.
 - b. Il doit envoyer directement le patient chez l'orthodontiste.
 - c. Il doit arrêter les anticoagulants sans avis médical.
 - d. Il doit rédiger une lettre d'interconsulte au médecin traitant.
2. Quel est l'objet (le titre) proposé pour la lettre ?
 - a. « Cone beam et pièces jointes »
 - b. « Prise en charge du suivi post-traitement »
 - c. « Extraction chez un patient sous anticoagulants »
 - d. « Avis orthodontique pour foyer dentaire d'infection »

1-d 2-c

2. Esercizi

1. Email



Ricevi una e-mail da un collega dentista che ti chiede un parere medico scritto su un paziente in terapia anticoagulante prima di estrazioni dentarie. Rispondi per fornire le informazioni necessarie e specifica le tue domande.

Objet : Demande d'**avis** pour un patient sous anticoagulant

Cher confrère,

Je vous écris au sujet de mon patient **M. Pierre Martin**, 68 ans. Il est suivi pour une fibrillation auriculaire et il est **sous anticoagulant** (rivaroxaban 20 mg/jour).

Je dois réaliser trois **extractions dentaires** (11, 12 et 21) à cause d'un **foyer dentaire d'infection**, avec douleur et mobilité importante. Le patient est anxieux et la coopération au fauteuil est parfois difficile.

Avant de programmer l'acte, j'aimerais connaître :

- les **précautions à prendre** concernant le traitement anticoagulant ;
- la nécessité ou non d'un **contrôle biologique** préalable ;
- les consignes à donner au patient pour le **suivi post-traitement**.

Je joins en **pièce jointe** un court compte rendu clinique et la liste des médicaments habituels.

Je vous remercie par avance pour votre avis et votre aide pour la **prise en charge du patient**.

Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.

Dr Sophie Leroy

Chirurgien-dentiste

Scrivi una risposta appropriata: *Cher confrère, je vous remercie pour votre message concernant M. Martin. / Selon moi, il est préférable de... / Pouvez-vous demander au patient de...*

2. Scegli la soluzione corretta

1. Je vous _____ aujourd'hui pour vous adresser (Vi scrivo oggi per indirizzarvi questo paziente e chiedervi un parere ortodontico.)
ce patient et vous demander un avis orthodontique.
a. écrit b. écrirai c. écris d. écrivait
2. Le patient _____ depuis deux ans un foyer dentaire d'infection qui ne répond pas au traitement et il est sous anticoagulant. (Il paziente presenta da due anni un focolaio dentale di infezione che non risponde al trattamento ed è in terapia anticoagulante.)
a. présente b. présentent c. présentait d. présenter

3. Nous _____ un cone beam dont vous trouverez le compte rendu clinique en pièces jointes.

- a. sommes réalisé b. avons réalisé c. réalisons d. avons réaliser

(Abbiamo eseguito una cone beam; il referto clinico è in allegato.)

4. Je vous _____ par avance de la prise en charge du patient et je reste à votre disposition pour le suivi post-traitement.

- a. remercier b. remerciez c. remercie d. remerciais

(Vi ringrazio in anticipo per la presa in carico del paziente e resto a vostra disposizione per il follow-up post-trattamento.)

1. écris 2. présente 3. avons réalisé 4. remercie

3. Completa i dialoghi

a. Appel à un confrère orthodontiste

Chirurgien-dentiste: Bonjour docteur Martin, je vous appelle pour un avis orthodontique sur une patiente de 14 ans.

(Buongiorno dottor Martin, la chiamo per un parere ortodontico su una paziente di 14 anni.)

Orthodontiste: 1._____

(Buongiorno, molto bene. Qual è il motivo principale della consultazione per questa giovane paziente?)

Chirurgien-dentiste: Elle a un foyer dentaire d'infection sur la 11 et un gros encombrement, je souhaite organiser la prise en charge avec vous.

(Ha un focolaio dentale di infezione sulla 11 e un marcato affollamento; vorrei organizzare la presa in carico con lei.)

Orthodontiste: 2._____

(D'accordo: mi invii una breve lettera di invio con il referto clinico e io proporrà un piano di trattamento e il follow-up post-trattamento.)

b. Rédiger un mail professionnel de relais

Chirurgien-dentiste: Nadia, peux-tu écrire : « Cher confrère, objet de la demande : prise en charge d'un patient sous anticoagulant pour extraction de 36 » ?

(Nadia, puoi scrivere: «Caro collega, oggetto della richiesta: presa in carico di un paziente in terapia anticoagulante per estrazione del 36»?)

Assistante de cabinet: 3._____

(Si dottoressa, aggiungo anche: «in allegato troverà il cone beam e il referto clinico».)

Chirurgien-dentiste: Parfait, note aussi : « merci de me préciser les précautions à prendre et les modalités de suivi post-traitement ».

(Perfetto, annota anche: «la prego di indicarmi le precauzioni da adottare e le modalità di follow-up post-trattamento».)

Assistante de cabinet: 4._____

(Molto bene, concludo con «cordiali saluti» e invio la mail.)

1. Bonjour, très bien, quel est le motif de consultation principal pour cette jeune patiente ? 2. D'accord, envoyez-moi une courte lettre d'adressage avec le compte rendu clinique et je proposerai un plan de traitement et le suivi post-traitement. 3. Oui docteur, j'ajoute aussi : « vous trouverez en pièces jointes le cone beam et le compte rendu clinique ». 4. Très bien, je termine par « cordialement, sentiments confraternels » et j'envoie le mail.

4. Rispondi alle domande usando il vocabolario di questo capitolo.

1. Vous écrivez à un confrère spécialiste pour lui adresser un patient avec une douleur chronique. En 1-2 phrases simples, comment présentez-vous le patient (âge, motif de consultation) dans votre lettre ?

2. Dans une lettre d'adressage, comment expliquez-vous brièvement le problème dentaire principal et le traitement déjà réalisé au cabinet ? Répondez en 1-2 phrases.

3. Vous envoyez un patient pour un avis orthodontique. En 1-2 phrases, comment formulez-vous la demande au spécialiste et précisez-vous le résultat attendu ?

4. À la fin de votre lettre à un spécialiste, comment remerciez-vous votre confrère et proposez-vous un suivi du patient, de manière polie et professionnelle, en 1-2 phrases ?

5. Scrivete una breve lettera (5-6 righe) a un collega o a una consorella per chiedere un parere su un paziente prima di un trattamento dentale.

Cher confrère, / Chère consœur, / Je vous adresse ce patient pour... / Je souhaite connaître les précautions à prendre... / Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.
